

①

(1)

derjs	درجہ	class
wiar	عمر	age
shem	اہم	important
namla	معاملہ	business
jeld-bazi	جلد بازی	haste, speed
kam lena (se)	کام لینا	use, employ
ymaret	عمارت	building
bwnyad	بنیاد	foundation
xub mazbut	خوب مضبوط	very strong, really firm
qalna	طوالنا	lay
ta ky	تاکہ	so that
pxxta	پختہ	firm, solid, well-built
tambih	تنبیہ	reproof: "ticking-off"
nygrani	نگرانی	supervision: "keeping an eye on"
peydayfi	پیدائشی	by birth, natural, innate
seadet-mendi	سعادت مندی	dutifulness, duty
hwka	حکم	order
qanun	قانون	law
myhneti	محتی	industrious
vaqe hona	واقع ہونا	(happen to) be
kytab khole	کتاب کھولے	with a book open
demay	دماغ	brain
aram	آرام	rest
kapi	کاپی	exercise book
hafyya	حاشیہ	margin
cyra	چڑیا	bird

bar	بار	time(s)
kwfzet	نوشخط	fine writing, beautifully written
hwruf	حروف	letters (pl. of حرف)
naql kerna	نقل کرنا	copy
ybarest	عبارت	expression
robt	ربط	connexion
yspejal	اسپیشل	= (e) special
aina	آئینہ	mirror
bhaio, bhaioᅇ	بھائیو، بھائیوں	(voc. pl. and obl. pl. of بھائی) [he's writing grammar exercises]
dar-esl	در اصل	really
radhe jyan	رادھے شیان	Radha (and) Krishna
ʃri } ʃri-jwt	شری	(shri, lord, wealth) } an honorific title (Hindu)
jwt }	جت	(attended not) }
ynsan	انسان	man
cyhra	چہرہ	face
her-cend	پرہیز	although, however much
mane nykalna	معنی نکالنا	elicit meaning
nakan	ناکام	unsuccessful
hymet peᅇna (ki)	چمت پڑنا	have the courage (to), dare (to)
navan	نواں	ninth
jamaet	جماعت	class
tahrir	تحریر	writing
choᅇa munᅇ beᅇi bat	چھوٹا منہ بڑی بات	('small mouth, big word') 'it was beyond me'
ji men legna	جی... میں لگنا	like, care for
bar-e ratyr	بارِ خاطر	load on the mind: tiresome(ness)

3

mawqa pana

موقع پانا

get an opportunity

maydan

میدان

open space, playing-field

konkri

کنکری

pebble: marble

wohalna

اچھالنا

throw (up)

kayez ki tali

کاغذ کی تیلی

paper dart (?)

wrana

ارانا

fly (trans.)

sathi

ساتھی

companion

to puchna hi kya

تو پوچھنا ہی کیا

well, why bother to ask!.....

cehar-divari

چہار دیواری

courtyard: wall round an enclosure/town

kudna

کودنا

jump

phajek

پھاٹک

gate

lwtf wjhana

لطف اٹھانا

enjoy (playing at)

ruh fena ho-jana

روح فنا ہو جانا

('soul to be annihilated') i.e. fun to be ruined

maza

مزا

delight

kyrkyra

کیر کیرا

gritty: spoiled

xamofdi

خاموشی

silence

na jane

نہ جانے

'I've no idea'

etyraf-e gwnah

اعتراف گناہ

confession of guilt

hwzrgana

ہزرگانہ

'lofty', like a respected elderly man

twndi

تندی

sharpness, severity

lehja

لہجہ

tone

zyndegi-bhar

زندگی بھر

all your life

hajsivkhol

ہنس کی کھیل

jolly game

sebhi

سبھی

everyone

anjkenj phorna

آنکھیں پھورنا

ruin the eyes (by studying hard)

xun jəlanə	خون جانا	('make blood burn') i.e. try exceedingly hard
kuɽ-məyz	گھوڑ مغز	thick headed
səbəq lenə	سبق لینا	take/draw lesson
myhəst kərnə	مہنت کرنا	try hard, toil away
qwsur	قصور	fault
əql	عقل	mind, reason, 'brain'
məls-təməʃə	میلہ تماشا	fair, 'sights'
qərib	قریب	near
phəʃəkna	پھٹکنا	approach, participate
khəl-kud	کھیل کود	games, sports
vəqt gəjvənə	وقت گوانا	waste time
səpnə	سپنا	decay, rot
gʷlɪ dənɖə	گلی دندا	tip out (Indian children's game)
gəʃhɪ kəməɪ	گاڑھی کمانی	hard-earned money
bər-bad kərnə	بیر باد کرنا	waste, squander
phyɽ-kar	پھٹکار	curse, harsh speech
ənsu bəhənə	آنسو بہانا	('make tears flow') cry
nəsihət	نصیحت	counsel, advise
fən	فن	art
kəməɪ	کمال	perfection, mastery
ləgtɪ bəteɽ	لگتی باتیں	telling points
ɟyɡər kə ʈwkrə ho-jənə	جگر کے ٹکڑے ہو جانا	('liver to be broken in pieces') be heart-broken
hymət ʈɟnə	ہمت ٹوٹنا	spirit to be crushed
jan toɽ-kər	جان ٹوڑ کر	('breaking the soul') 'killing oneself' flat-out
taqət	طاقت	power
məyusi	مایوسی	despair

buta	(Hindi)	بوتا	strength, power, ability
hath dalna (men)		ہاتھ ڈالنا	put the hand to, undertake
aynde se		آئندہ سے	in future
ji lagana		جی لگانا	apply oneself
yrada karna		ارادہ کرنا	decide, intend
mwtalea		مطالعہ	study
hysab		حساب	maths
neqja		نقشہ	map(-drawing)
mwteferryq mezamin		تفرق مضامین	miscellaneous subjects
omel karna		عمل کرنا	work, act (in practice)
xylaf-verzi		خلاف ورزی	opposition, contravention
ferhet-anges		فرحت انگیز	delightful
dyl-aves		دلاویز	entrancing
heryali		ہریالی	greenness, grass
pwr-lwtf		پہ لطف	pleasant, enjoyable
zstyrari		اضطراری	violence, compulsion: compulsive
khoygc-lena		کھینچ لینا	pull, draw, attract
fezihet		فضیحت	abuse: putting to shame
saya		سایہ	shadow
bhagna		بھاگنا	run away
nygah		نگاہ	look
dobe-paon		دبے پاؤں	silently, stealthily
keber hona (kysi ko)		خبر ہونا	realise
neser		نظر	look
janyb		جانب	direction
berohna		برہنہ	naked
famfir		شمشیر	sword
-si		سی	sort of, as if
lejakna		لٹکانا	hand
nefret		نفرت	hate, disgust.

salana	سالانه	annual
tefavwt	تفاوت	interval, distance
ays hathon lena	آر سے ہاتھوں لینا	embrace, grasp: revile, humiliate
ʃebana-rox	شبانہ روز	day-and-night
dida-razi	دیدہ ریزی	trying the eyes (by poring over books, etc.)
peşawrda	پشاورده	('withered') depressed, downcast
ʃykesta-katyr	شکستہ خاطر	heart-broken
dyli hændordi	دلی ہمدردی	heart-felt sympathy
zoxa	زخم	wound
nezek chyrekna	نمک چھڑکانا	sprinkle salt
ʃern - nak	شرمنگ	shameful
etymad	اعتماد	reliance, trust
reb	رعب	awe, fear
ʃerik hona (men)	شریک ہونا	take part in
dyli mezbut tha	دل مضبوط تھا	'my mind was firmly made up'
saʃ keh-dena	صاف کہہ دینا	tell straight out
tir mar-lena	تیر مار لینا	shoot an arrow: do great things
hekʃi jetana	ہتھیاری جتانا	use force, menace
hymmet	ہمت	courage
beʃra	بشہ	face, expression
endsz	انداز	manner
zahyr	ظاہر	apparent
merub	مرعوب	in awe of (same root as رعب)
bhanp-lena	بھانپ لینا	guess, perceive
nezr kerna (ki)	نذر کرنا	devote to, sacrifice to
lowʃna	لوٹنا	return
goya	گویا	although, as it were, as if

mian se telvar kheyḡona	میان سے تلوار کھینچنا	draw sword from sheath
ḡuḡ peḡna (kyai per)	ٹوٹ پڑنا	ruch upon, fall upon, attack
yasaḡ	امسال	this year
dymaḡ hona (ko)	دماغ ہونا	be vain, proud
bhai jan	بھائی جان	my dear brother
ghemondḡ	گھمنند	pride, arrogance
hasti	ہستی	existence: worth, merit
raven	راون	Rāvan(a), the demon-king killed by Rām (as told in the Rāmāyana)
netija nykalna	نتیجہ نکالنا	draw conclusion
yun hi beḡh-gee	یوں ہی بڑھ گئے	'you've raced on ahead too quickly'
hasyl kerna	حاصل کرنا	acquire
maharaja	مہاراجہ	Maharajah
rajoḡ	راجوں	(obl. of راج) king (obl. pl. of راجا is/should be راجاؤں)
oekreverti	چکرورتی	sovereign of the world
vesi	وسیع	extensive
devta	دھوتہ	god, divinity
ḡwḡlasi	غلامی	slavery, service, submission
onjan	انجام	end
ḡwrur	غرور	pride, arrogance
nam-o-nyḡan	نام و نشان	'name and trace' - i.e. utterly
ḡyḡvana	مٹوانا	erase, destroy
owllu	چلو	mouthful, handful
cahe jo	چاہے جو	whatever
bwrai	بھرائی	wickedness, evil
din-o-dwnya se jana	دین و دنیا سے جانا	fail to secure happiness in this world or the next

8

yblis	ابلیس	Satan
jennat	جنت	paradis
dozex	دوزخ	hell
dhakeina	ڈھکیلنا	shove, push
ʃah-e rum	شاہِ روم	Emperor of Byzantium (or Rome)
bhik mangna	بھیک مانگنا	beg
ser phyrna	سر پھرننا	head to be turned
age beḡhna	آگے بڑھنا	go on ahead (i.e. jump bridges before you come to them)
endha	انڈھا	blind(man)
beḡer	بے پیر	quail
bar bar	بار بار	time after time
coḡ	چوٹ	stroke
nyḡane pəḡna	نشانہ پڑنا	hit the mark
kamyab	کامیاب	successful
khylaḡi	کھلاڑی	player
kyḡana xali jana	نشانہ خالی جانا	mark to be empty (obviously technical <u>gullī-dandā</u> term)
jana (kysi ciz pər)	جانا	attack, blame
danḡonḡosina a-jana	دانتوں پسنہ آجانا	('sweat to the teeth'), be really hard-pushed
lohe ke cəne cəbana	لوہے کے چنے چانا	('chew iron gram/seeds') do something really difficult
ho-gwəzəna	ہو گزرنا	pass, come etc. go, 'live'
vaḡya	واقف	event
ḡayb	غائب	absent, lost, "all numbers (= marks) are lost"
syfr	صفر	nought, zero
ko kya xoyal məḡ	ہوکس خیال میں	what are you thinking of?
jəns	جیمس	James
koḡi	گوری	score
dymaḡ cəkkər khana	دماغ چکر کھانا	head to whirl, be dizzy
kəḡ-bəxt	کے	wretch

jeṛna	چرنا	be stuck, be fixed
dwvva	دوم	(Persian - "second", used with kings' names as) II
sevva	سوم	(Persian - "third", used with kings' names as) III
ceharun	چهارم	(Persian - "fourth", used with kings' names as) IV
penjus	پنجم	(Persian - "fifth", used with kings' names as) V
piche legana	پہچھے لگانا	tack on behind/after
to box, xwda ki panah	تو بکس خدا کی پناہ	well, Heaven save us! (lit. "the refuge of God")
olyf, be, jim	ا ب ج	i.e. A.B.C.
nember keṛna	نمبر لکھنا	marks to be lost
be-rehm	بے رحم	cruel, harsh, merciless
xwmtahyn	ممتحن	examiner (same root as امتحان)
mohaol	مہول	senseless, absurd
xun kerna (ka)	خون کرنا	murder, kill 'do for'
dal	دال	lentils
bhat	بھات	boiled rice
perva	پروا	care
reṛu	رہنا	swet (from رہنا 'repeat')
reṛet	رہت	swotting (from رہنا 'repeat')
be-ser-poyr	بے سر پیر	wretched (= بے سرو پا)
xet	خط	line (in geometry)
emud	عمود	perpendicular
gyra-dena	گردینا	make fall, i.e. draw, describe, construe
qayda	قاعدہ	base
do-gwna	دوگنا	double
cew-gwna	چوگنا	quadruple
meri bela se	میری بلا سے	for crying out loud! (lit. "from my misfortune")

mezamin	مضامین	essays (pl. of مضمون)
pabandi	پابندی	(restraint, restriction) = keeping (to) time, punctuality
hinaqat	حماقت	stupidity
sahe jayse	چاہے جیسے	however
sytem	ستم	cruelty, injustice
ne-ruva	ناروا	impermissible, unfair
zalym	ظالم	cruel, unjust (thing)
yxtysar se kam lo	اختصار سے کام لو	'write concisely' (lit. 'employ conciseness')
sera-si bat	وہ اسی بات	tiny little thing
rangvana	رنگوانا	('make colour') i.e. cover, fill up
tes	تیز	quickly
dawna	دورنا	run
mwtozad	متضاد	contradictory
teniz	تہین	discernment, understanding
dava	دعویٰ	claim
papey belna	پاپر بیلنا	('roll out thin crisp cakes') undergo great hardships
aje dal ka bhac	آجے دال کا بھاؤ	the price of flour and lentils - i.e. 'then you'll see what life's all about'
ytrana	اترانا	be conceited, give oneself airs
mera kahna manie	میرا کہنا مانیے	believe me!
lakh fel ho-goya	لاکھ فیل ہو گیا	"I may have failed thousands of times"
tejrwa	تجربہ	experience
gyrah(se) berdhna	گہرے سے باندھنا	(the knot, as in handkerchief) bear in mind, remember
pechtana	پچھتانا	be sorry
xwda jane	خدا جانے	God knows
xota hona	ختم ہونا	end
ba-moza	بے مزہ	tasteless, insipid

11

letay	لٹا	scornful treatment
hezret	حضرت	gentleman (<u>ironic</u>)
haybet-nak	پہبت ناک	fearful
tesvir khayyana	تصویر کھینچنا	draw picture
soo-mwo	سو مچھ	truly, really
lorxana	لرزانا	make tremble
teejjwb	تعب	astonishment
dargat	(Hindi) درگت	misfortune, difficulty
be-zari	بیزار	lack of interest, being fed up with
be-destur	بدستور	as usual
qaym rehna	قائم رہنا	remain, continue
hath se na jane dena	ہاتھ سے نہ جانے دینا	not to let slip
salil	ذلیل	disgraced
fena hona	فنا ہونا	be destroyed
cor	چور	thief
baser hona	بسر ہونا	be passed, be spent

(۳)

kwoh ytyfaq aysa hua	کچھ اتفاق ایسا ہوا	it just so happened
be-pare	بیچارہ	poor, wretched
heyret-engez	حیرت انگیز	astonishing
ke qabl	کے قبل	before
cehra serd ho-jana	چہرہ سرد ہو جانا	became pale (lit. 'face to turn yellow')
nybel	(Hindi) نیل	powerless, helpless [perhaps this word is]
rehn ana (per)	رحم آنا	be sorry for
ro-peyna	روا پڑنا	bust out crying
behuda	بیہودہ	vain, silly, stupid
beraber	برابر	equal, level

kys byna per

axyr

daqna/danjna

bholai

nagovar

unke netije ka hi eser

eb ke

nem

tehemwl

majas

bod-maji

bejh-jana

na-jayz

fayda wthana

gwan

teqdir

xawf

voh bhi jata reha

ken-keva wjana

zyadeter

majjela

nezr hona (ki)

edab kerna (ka)

nezr beca-ker

juziyat

der perda

omel men ana

gwan kerna

veqet

کس بنا پر

آخر
داغنا

بھلائی

ناگوار

ان کی نتیجہ کا ہی اثر

اب کے

نہم

تھمل

مجاز

بد معاشی

بیرہ جانا

نا جائز

فائدہ اٹھانا

گمان

تقدیر

خوف

وہ بھی جاتا رہا

کنکوا اڑانا

زیادہ تر

مشغلہ

نذر ہونا

ادب کرنا

نظر بچا کر

جزئیات

در پردہ

عمل میں آنا

گمان کرنا

وقت

on what basis?

'after all'

rebuke, tell off

welfare: 'for my own good'

disagreeable

(read ان کے نتیجہ)

by this time

soft, gentle

patience, humility

authority, licence

rascality, bad behaviour

increase

impermissible, unfair

take advantage of

(conceited) thought, delusion

fate

fear

'then that (habit) too left me'

fly kite

often, most of the time

pastime, occupation

be devoted to

behave respectfully to

('escaping his look') while
he wasn't looking

little bits, (pres. of kites)

in secret

be put to use

think, suspect

respect, regard, honour (= عزت)

meri nazron men	میری نظروں میں	'in my eyes'
konkeyva lutna	کنکوا لوٹنا	grab a kite (flying low)
mwj(h)-bhet hona	مٹ بھٹ پھونا	meet, come up against
lewjna	لوٹنا	return
hyqeret-amez	حقارت آمیز	contemptuous
bazari	بازاری	common
lownda	لوٹنا	boy, brat
dhela	دھلا	half-paisa
lyhaz	لحاظ	respect, regard
nica	نیچا	lower
nayb tehsildar	نائب تحصیلدار	(a junior post in the administrative system)
dypti	ڈپٹی	Deputy
mateht	ماتحت	under, below
wake peyron	ان کے پیروں	at their feet
afsa	افسوس	what a pity! shame on!
na-eqli	نا عقلی	stupidity, folly
zehin	ذہین	intelligent
jak	شک	doubt
dhwn	دھن	propensity, tendency
kys kam ka	کس کام کا	of what use?
veqar	وقار	dignity, honour
kho-beythna	کھو بیٹھنا	lose for nothing
mehz	محض	merely
taslim karna	تسلیم کرنا	grant, agree to
yeqinen	یقیناً	certainly
hom-jemaet	ہم جماعت	class-fellow
tafavwt	تفاوت	distance, interval, gap
myjana	مٹانا	destroy
eql	عقل	mind, reason 'intellectual'

emmaq	امان	mother
cheqa	چھٹا	sixth
tombh kerna	تنبیہ کرنا	reprove, tell off
yxtyar	اختیار	power, authority
bwawrg	بزرگ	elder(s)
tejrwbe-kar	تجربہ کار	experienced
xwda nexxasta	خدا نخواستہ	which, may lord forbid! -
hath paog phulna	ہاتھ پاؤں پھولنا	(hands and feet to swell), be distressed, be confounded
tar dena	تار دینا	send telegram wire
sujhna (kysi ko)	سوچنا	appear (to) = think of
mxes pehcanna	مرض پہچاننا	recognize, diagnose illness
ylaj kerna	علاج کرنا	treat
kamyabi	کامیابی	success
ghabrana	گھبرانا	be upset, lose one's head
bed-hevas hona	بے ہواس ہونا	be distressed, confused
mxhtaj	محتاج	in need of
nai	نائی	barber
mxgh owrana	منہ چرانا	hide from, avoid
nysf	نصف	Half
nekname	نیکنامی	good reputation, honour
kamba	(Hindi) کنبہ	family
perveryf	پرورش	upbringing, looking after
soh myla-ker	سب ملا کر	all in all
xwd-mxxtar	خود مختار	free to do as you please
ber bad kerna	برباد کرنا	waste, ruin
zehr legna	زہر لگنا	feel like poison, be very disagreeable
bwawrgi	بزرگی	seniority
na-seadet-mandi	ناساوت مندی	undutifulness
nadya	تادم	sorry, repentant

ba-cofz-e non
 maqul
 jafqet
 gele legana
 mona kerna
 ji lelcana
 be rah calaa

با چشم نم
 معقول
 شفقت
 گلے لگانا
 منع کرنا
 جی لچکانا
 بے راہ چلنا

hydayet
 fars
 qor
 lofekna
 wohelaa
 paker-lena

ہدایت
 فرس
 طور
 لٹکانا
 اچھلنا
 پکڑ لینا

(Pers.) with tears in my eyes
 reasonable, right, proper
 kindness
 embrace
 forbid
 long to, want to
 go off (the straight and narrow)
 path
 guidance
 duty
 tail (of kite)
 hang
 jump up
 grab

C. Shaakla,
 23rd April, 1970.